

# e-learning

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ,  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ



## ΛΕΞΙΚΑ - ΓΛΩΣΣΑΡΙΑ ΛΟΙΠΑ ΒΟΗΘΗΜΑΤΑ



Κωδ. 6001 - ΕΚΔΟΣΗ 4<sup>η</sup> / Φεβρουάριος 2020

## Table of Contents

<b>1</b>	<b>Πηγές, γλωσσάρια, λεξικά .....</b>	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Ειδικά λεξικά .....</b>	<b>4</b>
2.1	Φυσικές επιστήμες και μαθηματικά .....	4
2.2	Τεχνολογία (εφαρμοσμένες επιστήμες) .....	5
2.3	Κοινωνικές επιστήμες .....	6
2.4	Οικονομικές επιστήμες .....	6
2.5	Θρησκεία .....	7
2.6	Τέχνη και Ψυχαγωγία.....	7
2.7	Φιλοσοφία και ψυχολογία.....	7
<b>3</b>	<b>Γενικά θέματα .....</b>	<b>8</b>
3.1	Βιβλιοθηκονομία και επιστήμη πληροφόρησης .....	8
3.2	Επεξεργασία δεδομένων, πληροφορική.....	8
3.3	Μέσα ενημέρωσης, δημοσιογραφία, εκδοτική .....	8
3.4	Γλωσσολογία .....	8
3.5	Γενικού ενδιαφέροντος.....	8
<b>4</b>	<b>Χρήσιμες εφαρμογές και βοηθήματα .....</b>	<b>9</b>
4.1	Χρήσιμες και διασκεδαστικές εφαρμογές.....	12
4.2	CAT tools & support.....	13
4.3	Έρευνα για τη μετάφραση – Εγκυκλοπαίδειες online .....	16
4.4	Βιβλιογραφία για τη μετάφραση .....	17

## 1 Πηγές, γλωσσάρια, λεξικά

### Πολύγλωσσα λεξικά

- <http://iate.europa.eu>
- <http://www.xanthi.ilsp.gr/kemeslex/>
- <http://www.eleto.gr/gr/LexicaAndGlossaries.htm> - ΕΛΕΤΟ: Λεξικά και γλωσσάρια
- <http://www.oclc.org/support/documentation/glossary/oclc/default.htm> - Acronym glossary (A-Z)

### Ελληνικά λεξικά & πηγές

- <http://www.komvos.edu.gr/dictionaries/dictonline/dictonlinetri.htm>
- <http://www.greek-language.gr/greekLang/index.html> - Η πύλη για την ελληνική γλώσσα, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας **Ελληνικά μονόγλωσσα λεξικά**
- [Modern Greek dictionary: Τριανταφυλλίδης On-line](#)
- [Greek Language Portal: Center for the Greek Language](#)
- <http://www.ilsp.gr/en/services-products/langresources/item/73-etheg-resource>

### Αγγλικά λεξικά

- <http://www.thefreedictionary.com/>
- <http://oxforddictionaries.com/?attempted=true>
- <http://dictionary.in.gr/>
- <http://webstersdictionary1828.com/>
- <http://www.kypros.org/cgi-bin/lexicon/>

### Γαλλικά λεξικά

- <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais> - « Dictionnaire de francais littre »
- <http://dictioannaire.sensagent.com>
- <http://www.cnrtl.fr/definition/>
- <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/> - « Le grand dictionnaire terminologique »

### Γερμανικά λεξικά

- <http://el.pons.eu/>
- <http://www.wikiled.com/>

## Ιταλικά λεξικά

- <http://www.treccani.it/vocabolario/>
- <http://www.dizionario.rai.it/>

## Ισπανικά λεξικά

- <http://www.spanishdict.com/>
- <https://spanishdictionary.cc/>
- <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>
- <https://www.lexico.com/es>

## Ευρωπαϊκή Ένωση

- [IATE Database: European Union](#)
- [https://europa.eu/european-union/documents-publications/language-and-terminology\\_en](https://europa.eu/european-union/documents-publications/language-and-terminology_en)
- [Interinstitutional style guide: European Union](#)
- [European Commission – Translation and drafting resources](#)
- [Common Agricultural Policy - A glossary of terms](#)

## 2 Ειδικά λεξικά

### 2.1 Φυσικές επιστήμες και μαθηματικά

#### Γεωεπιστήμες

- <http://www.gein.noa.gr/Greek/WEB-EDU/bas-term1.htm> - Ορισμοί βασικών εννοιών που χρησιμοποιούνται στη σεισμολογία και στη γεωφυσική. [EL, EN]
- <https://library.upatras.gr/> Λεξικά Γεωλογίας

#### Ζώα

- <http://www.informatika.bf.uni-lj.si/magus-other.html> - Λεξικό Κοινών Ονομασιών Ζώων. [ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ]

#### Επιστήμες της Ζωής – Βιολογία

- <https://www.biology.gr/category/dictionary/> -Λεξικό Βιολογίας

## Μαθηματικά

- <http://www.math.ntua.gr/logic/terms/dict.htm> - Ορολογία μαθηματικής λογικής (αγγλο-ελληνικό "λεξικό"). [EL, EN]

## Φυσική

- [http://www.physics.ntua.gr/eesfye/POP/articles/GLWSSARI\\_TRACAS.html](http://www.physics.ntua.gr/eesfye/POP/articles/GLWSSARI_TRACAS.html) - Γλωσσάρι Φυσικής. [EL, EN]

## Χημεία και συναφείς επιστήμες

- [http://www.bvda.com/EN/prdctinf/el\\_r\\_s.html](http://www.bvda.com/EN/prdctinf/el_r_s.html) - Σύμβολα και ενδείξεις κινδύνου για επικίνδυνες ουσίες και παρασκευάσματα. [ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ]

## 2.2 Τεχνολογία (εφαρμοσμένες επιστήμες)

### Εφαρμοσμένη μηχανική και σχετικές λειτουργίες

- <https://www.tuc.gr/index.php?id=2076> - Ηλεκτρονικά λεξικά Πολυτεχνείου Κρήτης [EL, EN]
- <http://www.odo-lexis.gr/index.htm> - Οδο-λέξις. Περιγραφή της ορολογίας που χρησιμοποιείται από τους ειδικούς επιστήμονες και επαγγελματίες στους τομείς της κατασκευής αυτοκινητοδρόμων και της δραστηριότητας μιας επιχείρησης. [EL, EN]
- [http://www.glavopoulos.gr/auto\\_glossary/abbr\\_auto\\_terms.htm](http://www.glavopoulos.gr/auto_glossary/abbr_auto_terms.htm) - Λεξικό όρων για μεταφράσεις κειμένων με αντικείμενο το αυτοκίνητο και τη μοτοσυκλέτα. [EL, EN]
- [Telecommunications Termbase: OTE/ ΕΛΟΤ/ ΕΛΕΤΟ](#)
- [Water Terminology: AquaLingua](#)
- [Internet Terminology: Exentric](#)

### Ιατρικές επιστήμες, ιατρική

- <http://www.iatrotek.org/> - Ελληνικά Βιοϊατρικά Περιοδικά
- [http://www.med.auth.gr/depts/forlang/gr/Glossary\\_gr.htm](http://www.med.auth.gr/depts/forlang/gr/Glossary_gr.htm) - Αγγλοελληνικές και ελληνοαγγλικές αντιστοιχίες για μεταφράσεις ιατρικών όρων. [EL, EN]
- <http://medimaging.gr/diagimaging/thesaurus.htm> - Μεταφορά της αγγλικής ορολογίας της υπερηχοτομογραφίας στην ελληνική. [EL, EN]
- [Sonography dictionary: Διαγνωστική Απεικονιστική](#)
- [Medical glossary-muscles: translatum.gr](#)
- [Greek Medical Terminology](#)
- [Glossary for biological and medical terms](#)
- [Medical Abbreviations Glossary](#)

### Τηλεπικοινωνία

- <http://www.moto-teleterm.gr/> - Βάση τηλεπικοινωνιακών όρων από την OTENET και τον ΕΛΟΤ για μεταφράσεις τηλεπικοινωνιακών συγγραμάτων. [DE, EL, EN, FR]
- <http://www.di.uoa.gr/speech/com/Lexiko/Lexiko.htm> - Λεξικό ορολογίας (τεχνολογίες φωνής). [EL, EN]

### Χημική μηχανική

- <http://www.fao.org/faoterm/en/> Βάση Ορολογίας της Διεθνούς Οργάνωσης Τροφίμων και Γεωργίας. [ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ]
- <http://www.certh.gr/A203AE9E.el.aspx> - Μετάφραση φράσεων επικινδυνότητας και ασφάλειας. [EL, EN]

## 2.3 Κοινωνικές επιστήμες

### Δίκαιο

- [Samples of American legal documents: Δικηγορικός Σύνδεσμος](#)

### Εκπαίδευση

- <https://global.oup.com/education/help/glossary/?region=international> – Glossary of Educational Terms – Oxford Dictionary. [EN]

### Κοινωνικές επιστήμες

- <http://www.demography-lab.prd.uth.gr/DDAoG/dictio/ml.htm> - Μεταφράσεις δημογραφικών όρων [EL, EN, FR]

## 2.4 Οικονομικές επιστήμες

- <http://www.glavopoulos.gr/lexicon/data/alpha.htm> I- Ελληνοαγγλικό λεξικό ασφαλιστικών και οικονομικών όρων. [EL, EN]
- <https://thefactfile.org/countries-currencies-symbols/> - Χώρες και νομίσματα. Η αλλαγή γλώσσας γίνεται με την αντικατάσταση του EL σε EN, FR, DE κ.λπ. στο πεδίο επάνω δεξιά στη σελίδα [ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ]
- [Glossary of the European Central Bank \(ECB\)](#)
- <https://www.euretiro.com/>
- <https://www.taxheaven.gr/dictionary>
- [http://www.24grammata.com/wp-content/uploads/2012/10/Lexiko-En-Gr-economy-24grammata.com\\_.pdf](http://www.24grammata.com/wp-content/uploads/2012/10/Lexiko-En-Gr-economy-24grammata.com_.pdf)

## 2.5 Θρησκεία

### Αγία Γραφή

- <http://bible.crosswalk.com/Lexicons/Greek/> - Βάση δεδομένων όρων της Καινής Διαθήκης. [EL, EN]

### Χριστιανισμός

- <http://users.uoa.gr/~nektar/orthodoxy/tributes/leitoyrgika/glossary.htm> -Γλωσσάριο εκκλησιαστικών όρων

## 2.6 Τέχνη και Ψυχαγωγία

- <http://www.chessfed.gr> - Κανόνες σκακιού. Οι νέοι κανόνες του σκακιού από την Ελληνική Σκακιστική Ομοσπονδία (το link αριστερά, στην πρώτη σελίδα της ιστοθέσης της Ελληνικής Σκακιστικής Ομοσπονδίας). [EL, EN]

### Μουσική

- <http://www.soundtekipedia.gr/dict.php> -Λεξικό μουσικών όρων

### Φωτογραφία

- <http://www.lefkk.gr/OldSite/articles/01b-photography%20terminology.htm> – Λεξικό φωτογραφικών όρων

## 2.7 Φιλοσοφία και ψυχολογία

### Συγκεκριμένες φιλοσοφικές σχολές

- <https://sciencearchives.wordpress.com/2013/12/10/μικρό-λεξικό-φιλοσοφικών-όρων-2/> - Λεξικό φιλοσοφικών όρων

### Ψυχολογία

- <http://allpsych.com/dictionary/> -Λεξικό όρων ψυχολογίας
- <https://psych.hanover.edu/Krantz/neural/neurldf.html> Λεξικό όρων ψυχολογίας [EN]

### 3 Γενικά θέματα

#### 3.1 Βιβλιοθηκονομία και επιστήμη πληροφόρησης

- <http://library.tee.gr/en/enotekm/grterms.htm> Γλωσσάριο όρων τεκμηρίωσης [EL, EN] **Ειδικές διεργασίες πληροφορικής**
- [http://ai.uom.gr/aima/Glossary/AIMA\\_Glossary.htm](http://ai.uom.gr/aima/Glossary/AIMA_Glossary.htm) - Γλωσσάριο Τεχνητής Νοημοσύνης [EL, EN]

#### 3.2 Επεξεργασία δεδομένων, πληροφορική

- <http://www.eeei.gr/odhgios/htmllex.htm> - Λεξικό της γλώσσας HTML. [EL, EN]
- <http://www.dmst.aueb.gr/dds/os1/geglos.htm> - Γλωσσάριο Λειτουργικών Συστημάτων. [EL, EN]
- <https://dnhost.gr/kb/article/AA-00727/0/-Internet.html> Λεξιλόγιο όρων του Internet. [EL, EN]
- [http://hci.ece.upatras.gr/index.php?option=com\\_content&task=view&id=364](http://hci.ece.upatras.gr/index.php?option=com_content&task=view&id=364) Γλωσσάρι Ορολογίας Επικοινωνίας Ανθρώπου-Υπολογιστή

#### 3.3 Μέσα ενημέρωσης, δημοσιογραφία, εκδοτική

- <http://accurapid.com/journal/> - Translation Journal. Τριμηνιαία επιθεώρηση με δοκίμια, συμβουλές και γενικές πληροφορίες για επαγγελματικές μεταφράσεις. [EN]

#### 3.4 Γλωσσολογία

- <http://users.uoi.gr/gjxydo/lexicon/glossary.html> – Ορολογία της Γλωσσολογίας.

#### 3.5 Γενικού ενδιαφέροντος

- [Oral speech glossary: Kapodistrian University of Athens](#)
- [Λεξικό με αγγλικά,αραβικά,γερμανικά,ρωσικά,τουρκικά](#)
- [Natural Language Glossary](#)
- [Road construction dictionary: Οδο-λέξις](#)
- [Car and bike dictionary: glavopoulos.gr](#)
- [Odour and taste glossary: FAO](#)
- [Demographic terms: University of Thessalia](#)
- [Logistics glossaries: Ελληνική Εταιρία Logistics](#)
- [Theory of chords terms: physics4u1](#)
- [Animal dictionary: MAGUS](#)
- [Idioms dictionary](#)
- [Birds dictionary: Ελληνική Ορνιθολογική Εταιρεία](#)
- [Labelling of dangerous substances and preparations: BVDA](#)
- [Byzantine painting glossary: IEL of Thrace](#)
- [Fish glossary: Fishbase](#)
- [Translation and interpretation glossary: trans-k](#)



- [New words and slang - Merriam-Webster](#)
- [Cambridge International Dictionary of idioms and phrases](#)
- [The Phrase Finder \(phrases, sayings, idioms, expressions\)](#)
- [Corpus of contemporary American English](#)
- [British National Corpus](#)
- [English Glossary of Regional Development Terms](#)
- [Glossary of statistical terms](#)
- [Multiple Dictionaries and Glossaries](#)
- [Multiple dictionaries](#)

## 4 Χρήσιμες εφαρμογές και βοηθήματα

### Readable

Readable's text scoring tool is designed tell you how easy a piece of text is to read and provide tips for improving its readability.

<https://app.readable.com/text/>

### XPS

Open XML Paper Specification (also referred to as OpenXPS) is an open specification for a page description language and a fixed-document format. Microsoft developed it as the XML Paper Specification (XPS).

[http://en.wikipedia.org/wiki/Open\\_XML\\_Paper\\_Specification](http://en.wikipedia.org/wiki/Open_XML_Paper_Specification)

### YouSendIt

YouSendIt is the most popular and secure online file sharing software that allows you to easily send large files and email attachments.

<https://www.yousendit.com/>

### WeTransfer

WeTransfer is the simplest way to send your files around the world. Share large files up to 2GB for free.

<https://wetransfer.com/>

### WinRAR

File compression. Processing of ZIP and other non-RAR archives

- <http://www.rarlab.com/download.htm>
- <http://www.win-rar.com/download.html>

## ZIP

Utility for file compression, encryption, sharing, and data backup.

- <http://www.winzip.com/downwz.htm>
- <http://www.winzip.com/win/en/index.htm>

## AnyCount

Free online word count tool

Want word count in 37 file formats?

[Get AnyCount](#)

## ExactSpent

ExactSpent is efficient time tracking software that enables you to calculate exact time you spent on particular job. You can track multiple jobs for multiple clients in a single place. [www.exactspent.com](http://www.exactspent.com)

## Translation Office 3000

Translation Office 3000 is an advanced accounting tool for freelance translators and small translation agencies. T03000 easily and seamlessly integrates into the business life of professional freelancers. [www.to3000.com](http://www.to3000.com)

## CATCount

CATCount is useful software tool for translation industry professionals. It greatly eases task of accounting of Computer Assisted Translation jobs. And it is completely free! [www.catcount.com](http://www.catcount.com)

## ClipCount 3D

ClipCount 3D by AIT is an essential counting words tool for anyone working with text and languages. For translators, copywriters, students of languages, and many others, knowing the volume of text is essential. Maybe you need to assess the price of a translation. Maybe you need to make sure your article will meet the client's requirements. Maybe you just need to count the number of words or characters. However, sometimes you don't need to count an entire file. Rather, all you need just a single snippet. Sometimes, the text will be plainly visible, but downloading the file will not be easy. And finally, sometimes you just need to know the count of characters or words RIGHT NOW. That is

when you need ClipCount 3D. Just highlight the text to be counted, press CTRL+SHIFT+C and see instant results![www.clipcount.com](http://www.clipcount.com)

## WinLexic

GUI to Microsoft Glossaries for Technical Translators and Technical Translation Agencies.

[www.winlexic.com](http://www.winlexic.com)

## Notepad++

Notepad++ is a free (as in “free speech” and also as in “free beer”) source code editor and Notepad replacement that supports several languages.

<http://notepad-plus-plus.org/>

## MS Office Word 365

Οι χρήστες που χρησιμοποιούν το Office 365, Office 2019, Office 2016, 2013, 2010 και 2007, καθώς και το Office για Mac 2011 και 2008 θα μπορούν να ανοίξουν και να προβάλουν τα έγγραφά σας, αλλά εκείνοι που χρησιμοποιούν προηγούμενες εκδόσεις ίσως χρειαστεί να εγκαταστήσουν ένα πακέτο συμβατότητας. Αυτό παρέχεται δωρεάν. Μπορούμε να το βρούμε στον παρακάτω σύνδεσμο:

<https://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=1285>

## 4.1 Χρήσιμες και διασκεδαστικές εφαρμογές

### Grapple

Having trouble picking a meeting time with a large group? With Grapple, it's easy and fun!

<https://app.grapple.co/meeting>

### EasyClock

Easy to use world clock. Find time for global meetings easily. Do time zone conversions among cities intuitively. (Chrome Application)

<https://chrome.google.com/webstore/detail/easy-clock/dplbpgapoedppajbikieafefmcceaagn?hl=en>

### Google Highlight to Search

Google Highlight to Search is a browser extension that helps you search keywords easily. After you highlight keywords within a web page, you'll see magnifying-glass icon appear below the highlighted keywords. By either clicking on the icon or the keywords itself, search-box with Autocomplete enabled appears for you to search quickly and easily. (Chrome Application)

<https://chrome.google.com/webstore/detail/highlight-to-search/floipahigmmkfhkoapmnijnlnboniglg?hl=en>

### Awesome Screenshot: Capture & Annotate

Capture the whole page or any portion, annotate it with rectangles, circles, arrows, lines and text, blur sensitive info, one-click upload to share. Support PNG and shortcuts. (Chrome Application)

<https://www.awesomescreenshot.com/>

### Google Dictionary (by Google)

View definitions easily as you browse the web.

<https://chrome.google.com/webstore/detail/google-dictionary-by-goog/mgijmajocgfcbeoacabfgobmjgicja?hl=en>

## Evernote

Your notes. Organized. Effortless. Take notes anywhere. Find information faster. Share ideas with anyone. Meeting notes, web pages, projects, to-do lists—with Evernote as your note taking app, nothing falls through the cracks.

<https://evernote.com/>

## 4.2 CAT tools & support

### Abby Fine Reader

- Main page: <http://finereader.abbyy.com/>
- Download: <http://finereader.abbyy.com/trial/>

### Auto Unbreak (Freeware)

<http://www.tucows.com/preview/500305>

### T.O.M.

Translators Office Manager

<http://www.jovo-soft.de/>

### Translation Management System

<http://www.translationmanagementsystem.com/>

### Kilgray MemoQ

- Main page: <http://kilgray.com/>
- Downloads: <http://kilgray.com/downloads>

### SDL Trados

- SDL Trados: <http://www.sdl.com/en/>
- Support (Proz): [http://www.proz.com/forum/sdl\\_trados\\_support-65.html](http://www.proz.com/forum/sdl_trados_support-65.html)
- SDL Trados support: <http://www.translationzone.com/en/support/>
- SDL Channel: <http://www.youtube.com/user/SDLonline?ob=5>
- SDL Trados Studio Channel: <http://www.youtube.com/user/sdltrados>

## SDL Trados Studio Useful Plugins

[Here](#) you can download free plug-ins such as:

[Glossary Plugin](#) → The Glossary Plugin makes it easier to add terminology to Trados Studio projects. With a few clicks, you can either add new termbases, or import glossaries from Excel tables or other formats. Some of the functionality requires the Glossary Converter app to be installed.

[SDLXLIFF Split/Merge](#) → SDLXLIFF Split/Merge Application allows users to perform a split of large SDLXLIFF files and merge split files into a single SDLXLIFF file.

[Intento MT Hub](#) → Performance Improvements for documents with complex formatting.

[Studio Subtitling](#) → The Studio Subtitling plugin supports enhanced features for audio visual translation, editing, proofing and works synchronously with the Studio editor in support of the following filetypes: SRT, webVTT, STL, SBV.

[TransTools](#) - Productivity tools for translators, editors and content creators.

## Wordfast

- [www.wordfast.com](http://www.wordfast.com)
- [Wordfast YouTube channel](#)
- Support (Proz): [http://www.proz.com/forum/wordfast\\_support-86.html](http://www.proz.com/forum/wordfast_support-86.html)
- [Wordfast Knowledge Base](#)

## WordFast Anywhere (Freeware)

- Main page: <http://www.wordfast.net/index.php?whichpage=anywhere&lang=enqb>

## Translation Workspace XLIFF Editor

Click here to [download](#).

Translation Workspace Freelancer Users [Quick Start Guide](#).

## ApSIC XBENCH (Freeware)

[ApSIC Xbench](#) provides simple and powerful Quality Assurance and Terminology Management in a single package. Just load files in any of the dozens of CAT formats supported and get your translation quality to the next level.

## **ApSIC Comparator** (*Freeware*)

[ApSIC Comparator](#) is a freeware tool that allows you to create side-by-side reports with all the changes made to a translation by a reviewer. These comparison reports can be used both to evaluate the quality of the translation and to provide feedback to the translator.

## **WorldServer Desktop Workbench**

<https://idiom-worldserver-desktop-workbench.software.informer.com/>

## **Olifant** (*Freeware*)

Okapi Translation Memory Tool

<http://okapi.sourceforge.net/Release/Olifant/Help/>

## **Swordfish Translation Editor**

- <http://www.maxprograms.com/products/swordfish.html>
- Basic tutorial on YouTube: <http://www.youtube.com/watch?v=hu1SeDCYVIY&feature=related>

## **OmegatT**

The free (GPL) translation memory tool

- [Main page](#)
- [Download](#)
- [Documentation](#)

## **Anaphraseus**

[Anaphraseus](#) is a CAT (Computer-Aided Translation) tool for creating, managing and using bilingual Translation Memories. It is an OpenOffice.org Basic macro set available as an OpenOffice.org extension or a standalone document.

### 4.3 Έρευνα για τη μετάφραση – Εγκυκλοπαίδειες online

- [Journal for Translators by Translators: Translation Journal](#)
- [The Greek Translation Vortal](#)
- [Topics on Translation: Philip King](#)
- [National Documentation Centre Database](#)
- [The Hellenic Literary and Historic Archive](#)
- [Hellenic Academic Libraries Link](#)
- [Translation Tools of the National Documentation Centre](#)
- [Encyclopédie de Larousse](#)
- [Britannica](#)



## 4.4 Βιβλιογραφία για τη μετάφραση

### Ξενόγλωσση βιβλιογραφία

#### Γαλλική

- Anne-Marie Houdebine, « Relire Georges Mounin aujourd'hui », *La linguistique* 2004/1 (Volume 40) <https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2004-1-page-143.htm>
- Balliu, Christian (2007): « Cognition et deverbisation », *Meta*, 52-1, Les Presses de l'Universite de Montreal, Montreal.
- Bell Roger, (1991): *Translation and Translating*, Longman, London and New York
- Dancette Jeanne, (1995): *Parcours de traduction*, Presses Universitaires de Lille, Lille.
- Delisle Jean, (1984): *L'analyse du discours comme methode de traduction*, Editions de l'Universite d'Ottawa, Ottawa.
- Delisle Jean, (2000): *La traduction raisonnee*, Les Presses de l'Universite d'Ottawa, Ottawa.
- Delisle Jean, Jahnke Lee Hannelore & Cormier Monique C., (1999): *Terminologie de la traduction*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam- Philadelphia.
- Durieux Christine (1990): «La recherche documentaire en traduction technique: conditions necessaires et suffisantes», *Meta*, vol XXXV, no 4, Universite de Montreal, Montreal.
- Durieux Christine (1990): «Le foisonnement en traduction technique», *Meta*, XXXV, 1, Les Presses de l'Universite de Montreal, Montreal.
- Durieux Christine, (1995): *Apprendre a traduire*, Maison du Dictionnaire, Paris.
- Durieux Christine, (2004): «Approche psycholinguistique de la traduction», *Psycholinguistics: a multidisciplinary science*, Eropia, Paris.
- Durieux Christine, (2005): «La traduction: illustration d'un processus complexe», *La complexite: ses formes, ses traitements, ses effets*, Cahiers de la MRSH de l'Universite de Caen, Caen.
- Durieux, Christine (1998): « La traduction: transfert linguistique ou transfert culturel ? », *Revue des Lettres et de Traduction*, Universite Saint-Esprit, Kaslik, n° 4, pp. 13-29.
- Durieux, Christine (2000): « De la theorie linguistique a la theorie interpretative », *Cahiers de la Maison de la Recherche en Sciences Humaines*, Universite de Caen, pp. 85-95
- Durieux, Christine (2000): « Traduction litteraire et traduction technique: meme demarche », *Revue des lettres et de traduction*, n° 6, Universite Saint-Esprit, Kaslik, pp.13-24.
- Durieux, Christine (2007): « L'operation traduisante entre la raison et l'emotion », *Meta*, 52-1, Les Presses de l'Universite de Montreal, Montreal.
- Durieux, Christine, (1988): *Fondement didactique de la traduction technique*, Didier Erudition, Paris.
- Gemar Jean-Claude, (1995): Traduire ou l'art d'interpeter. Fonctions, statut et esthetique de la Traduction, tome 1, Presses de l'Universite de Quebec, Quebec.
- Gemar Jean-Claude, (1995): Traduire ou l'art d'interpeter. Langue, Droit et Societe: elements de Jurislinguistique, tome 2, Presses de l'Universite de Quebec, Quebec.
- Gile Daniel, (1990): «La traduction et l'interpretation comme revelateurs des mecanismes de production et de comprehension», *META*, vol. 35-1.
- Gile Daniel, (2005): *La traduction. La comprendre, l'apprendre*, PUF, Paris.
- Hatim Basil & Mason Ian, (1997): *The translator as Communicator*, Routledge, London & New York

- Herbulot Florence, (2004): « La Theorie interpretative ou Theorie du sens: point de vue d'une praticienne », *Meta*, volume 49, n° 2, pp. 307-315
- Herbulot, Florence (1990): « Le traducteur déchire », in *Etudes traductologiques en hommage a Danica Seleskovitch*. Textes reunis par Marianne Lederer, Paris, Lettres modernes, pp. 267-280
- Hurtado Albir, Amparo (1990): «La fidelite au sens, un nouvel horizon pour la traductologie» in *Etudes traductologiques en hommage a Danica Seleskovitch*. Textes reunis par Marianne Lederer, Paris, Lettres modernes, pp. 75-86
- Larose Robert, (1998): «Methodologie de revaluation des traductions», *Meta*, vol. XLVIII, no 2.
- Lavault E, (1998) *Fonctions de la traduction en didactique des langues: Apprendre une langue en apprenant a traduire*, Didier Erudition, Paris.
- Lederer Marianne, (1994): *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris.
- Luc Bouquiaux, « Hommage a Georges Mounin », *La linguistique* 2006/2 (Volume 42), p. 151-154.
- Mounin, Georges, *La Machine a traduire*, Mouton, 1964
- Mounin, Georges, *Les Belles infideles*. Essai sur la traduction, Cahiers du Sud, 1955 ; Presses universitaires de Lille, 1994.
- Mounin, Georges, *Les Problemes thioriques de la traduction*, Gallimard, 1963 et « Tel » n°5, 1976
- Papas, Christian (2007): «La traduction des metaphores au regard de la psychologie cognitive», *META*, vol. 52-1, Presses de l'Universite de Montreal, Montreal.
- Papavassiliou, Pericles (2007): «Traductologie et sciences cognitives», *META*, vol. 52-1, Presses de l'Universite de Montreal, Montreal.
- Pergnier Maurice, 1980: *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Libraire Honore Champion, Paris.
- Politis Michel, (1999): «Approche theorique des erreurs en traduction specialisee», *Συνέδριο για τη Μετάφραση*, Athenes.
- Politis Michel, (2007): « L'apport de la psychologie cognitive a la didactique de la traduction », *META*, vol. 52-1, Presses de l'Universite de Montreal, Montreal.
- Seleskovitch Danica & Lederer Marianne, (1986): *Interpiter pour traduire*, Didier Erudition, Paris.
- Seleskovitch Danica, (1975): *Langage, langue et memoire*, Lettres Modernes, Minard, Paris.
- Tatilon Claude, (1986): *Traduire, pour une pidagogie de la traduction*, Editions du GREF, Toronto.
- Vandaele Sylvie & Lubin Leslie, (2005), « Approche cognitive de la traduction dans les langues de specialite: vers une systematisation de la description de la conceptualisation metaphorique » *META*, vol. 50-2.
- Vandaele, Sylvie (2007): « Quelques reperes epistemologiques pour une approche cognitive de la traduction. Application a la traduction specialisee en biomedecine », *META*, vol. 52-1, Presses de l'Universite de Montreal, Montreal.
- Vandaele, Sylvie, (2002): «Metaphores conceptuelles en traduction biomedicale et coherence». *TTR: traduction, terminologie, ridaction*. Vol. 15, no 1, «La traduction au Canada: Tendances et traditions».

<http://www.erudit.org/revue/ttr/2002/v15/n1/006807ar.html>

## Αγγλική

- Benjamin, Walter. "The Task of The Translator." Translated by Harry Zohn, with a note by Steven Rendall. In *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti, 15-24. London: Routledge, 2000.
- Kussmaul Paul, (1995): *Training the translator*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia
- Mona Baker, In *Other Words A Coursebook on Translation*, Routledge, UK
- Sager Juan, (1993): *Language Engineering and Translation. Consequences of automation*, John Benjamins, Amsterdam
- Wills Wolfram, (1996): *Knowledge and skills in translator behaviour*, John Benjamins Publishing Company.

## Ελληνόγλωσση βιβλιογραφία

- Κεντρωτής Γιώργος, (1996): *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*, Δίαυλος, Αθήνα.
- Κωστοπούλου Γεωργία, (2002): *Η Μετάφραση των ειδικών πραγματολογικών κειμένων*, Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία, ΤΞΓΜΔ Ιονίου Πανεπιστημίου, Κέρκυρα.
- Μπατσαλιά Φρειδερίκη & Σελλά-Μάζη Ελένη, (1994): *Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης*, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα.
- Μυρίλλα Πολυξένη, (2005): *Ο ρόλος της σημασίας στη Μετάφραση*, στη Γνωστική Επιστήμη και τη Γλωσσολογία, Μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία στο πλαίσιο του κοινού ελληνογαλλικού ΠΜΣ «Επιστήμες της Μετάφρασης - Μεταφρασιολογία και Γνωστικές Επιστήμες», Κέρκυρα
- Παπασπύρος Δημήτριος, (2002): *Μέθοδοι αξιολόγησης και διδακτική της μετάφρασης. Προβλήματα, προβληματισμοί και προοπτικές* (Μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία στο πλαίσιο του ΠΜΣ του ΤΞΓΜΔ «Επιστήμη της Μετάφρασης»).
- Πολίτης Μιχάλης, (2001): «Η αξιολόγηση των μεταφραστικών λαθών», Πρακτικά 5ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας, Σορβόνη 13-15 Σεπτεμβρίου 2001, Παρίσι.
- Πολίτης Μιχάλης, (2007): «Νέες προοπτικές της Μεταφρασιολογίας υπό το πρίσμα της Γνωστικής Ψυχολογίας», 20 χρόνια ΤΞΓΜΔ. Επετειακός τόμος, Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα.

## Μεταφράσεις στην Ελληνική

- Cronin Michael, (2007): *Μετάφραση και Παγκοσμιοποίηση*, Μετάφραση Παναγιώτη Κελάνδρια, Δίαυλος, Αθήνα
- Eco Umberto, (2003): *Εμπειρίες μετάφρασης. Λέγοντας το ίδιο*, Μετάφραση Εφής Καλλιφατίδη, Ελληνικά Γράμματα, Αθήνα.